# PFLEGEANLEITUNG FÜR HOLZBLASINSTRUMENTE

CARE INSTRUCTIONS FOR WOODWIND INSTRUMENTS

INSTRUCCIONES DE CUIDADO PARA INSTRUMENTOS DE VIENTO DE MADERA

CONSEILS D'ENTRETIEN POUR LES INSTRUMENTS À VENT

ISTRUZIONI PER LA CURA DEGLI STRUMENTI A FIATO

ONDERHOUDSINSTRUCTIES VOOR HOUTBLAASINSTRUMENTEN



GEWA
GERMANY

**ALLGEMEINE HINWEISE**

Die Klappenmechanik Ihres Holzblasinstrumentes (Querflöte, Klarinette, Saxophon) ist sehr empfindlich und hat eine präzise gefertigte und genau justierte Mechanik. Bitte vermeiden Sie Beschädigungen durch Stöße und hohe Krafteinwirkung (z.B. beim Halten und Zusammensetzen). Üben Sie keinen hohen Druck auf die Klappenmechanik aus und achten Sie darauf, die Klappen nicht zu verbiegen. Behandeln Sie Ihr Instrument mit der gebotenen Umsicht und setzen Sie es nicht starken Temperaturschwankungen und Feuchtigkeitseinflüssen aus. Lassen Sie keine feuchten Putztücher oder Durchziehwischer im Koffer. Halten Sie das Instrument von starken Wärmequellen fern (wie z.B. Ofen, Heizkörper, direkte Sonneneinstrahlung). Entfernen Sie nach Gebrauch Feuchtigkeit, Schmutz und Fingerabdrücke.

Versilberte Oberflächen können sich mit der Zeit verfärben und anlaufen. Das hat keinen Einfluss auf Klang und Funktion. Verfärbungen lassen sich im frühen Stadium auf einfache Weise entfernen (z.B. mit einem Silberputztuch). Verfärbungen im fortgeschrittenen Stadium sind nicht mehr so leicht zu entfernen. Das gleiche gilt auch bei Feuchtigkeit und Schmutz an lackierten Oberflächen. Pflegen Sie daher Ihr Instrument regelmäßig.

# PFLEGEANLEITUNG FÜR HOLZBLASINSTRUMENTE

## ZUSAMMENSETZEN DES INSTRUMENTES

Das Zusammensetzen Ihres Holzblasinstrumentes sollte ohne viel Kraftaufwand geschehen, um die Klappen dabei nicht zu verbiegen. Sollte das Zusammensetzen der Zapfenverbindungen schwergängig sein (vor allem bei neuen Instrumenten), tragen Sie etwas Korkfett auf die Zapfenverbindungen auf.





Bei Saxophonen immer zuerst das Mundstück auf den S-Bogen aufsetzen und danach erst den S-Bogen in den Korpus stecken. Bei umgedrehter Reihenfolge könnte der S-Bogen durch Hebelwirkung verbogen werden wenn die Zapfenverbindung am Mundstück schwergängig ist.

## PFLEGEHINWEISE

Führen Sie folgende Arbeiten nach jedem Spielen durch: Entfernen Sie Feuchtigkeit von der Oberfläche mit einem weichen Tuch, und aus allen Korpusteilen mit einem Durchziehwischer. Achten Sie bei Querflöten darauf, dass das Putztuch den Wischerstab komplett umschließt, damit das Korpusrohr nicht beschädigt wird. Bei Klarinetten wischen Sie auch alle Zapfenverbindungen und Zapfenherz mit einem Tuch gründlich trocken. Verwenden Sie bei Saxophonen einen kleineren S-Bogen-Durchziehwischer für den S-Bogen, und einen größeren Korpus-Durchziehwischer für den Korpus.



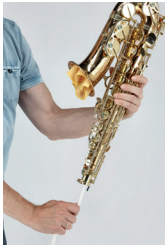












Wischen Sie Fingerabdrücke und Verschmutzungen mit einem weichen Tuch von der Klappenmechanik und von der Oberfläche Ihres Instrumentes. Wenn Handschweiß und Feuchtigkeit auf der Oberfläche Ihres Instruments verbleibt, könnte dies auf längere Zeit Lackierung und Oberfläche beschädigen. Pflegen Sie daher Ihr Instrument regelmäßig.



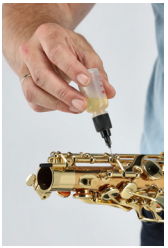




Alle 2 bis 3 Monate können Sie einen kleinen Tropfen Klappenöl an die Gelenke der Klappenmechanik geben. Vorsicht: Nicht zu viel Öl verwenden und überschüssiges Öl sofort abwischen. Bitte achten Sie darauf, dass kein Öl an die Lederpolster kommt.







## PROBLEMBESEITIGUNG

**Töne sprechen nicht oder nur schwer an:**
Die Klappenmechanik könnte verbogen sein oder Polster nicht mehr richtig decken. Geben Sie das Instrument zur Instandsetzung an Ihren Fachhändler.

**Klappen arbeiten geräuschvoll:**
Geben Sie etwas Öl an die Gelenke der Mechanik.

**Klappen sind schwergängig oder kommen nach dem Drücken nicht mehr in die Ausgangsposition zurück:**
Klappen könnten verbogen sein, Nadelfedern könnten ausgehängt sein. Geben Sie das Instrument zur Instandsetzung an Ihren Fachhändler.
Zapfenverbindungen klemmen:
Reinigen Sie die Zapfenverbindungen und tragen Sie etwas Korkfett auf.

## GENERAL NOTES

The key mechanism of your woodwind instrument (flute, clarinet, saxophone) is very delicate, with precisely manufactured and finely tuned mechanics. Avoid damaging it through impacts or excessive force (e.g., while holding or assembling the instrument). Do not apply high pressure to the key mechanism and be careful not to bend the keys. Handle your instrument with care and avoid exposing it to extreme temperature fluctuations and moisture. Do not leave damp cleaning cloths or pull-through swabs in the case. Keep the instrument away from strong heat sources (such as stoves, radiators, direct sunlight). Remove moisture, dirt, and fingerprints after use.

Silver-plated surfaces may discolor and tarnish over time, but this does not affect sound or function. Early-stage discoloration can be easily removed (e.g., with a silver polishing cloth). Advanced discoloration is more difficult to remove. The same applies to moisture and dirt on lacquered surfaces. Therefore, regularly maintain your instrument.

# CARE INSTRUCTIONS FOR WOODWIND INSTRUMENTS

## ASSEMBLING THE INSTRUMENT

Assemble your woodwind instrument with minimal force to avoid bending the keys. If the joints are tight (especially in new instruments), apply some cork grease to the joints.





For saxophones, always place the mouthpiece onto the S-bow first, then insert the S-bow into the body. Reversing this order could cause the S-bow to bend due to leverage if the joint at the mouthpiece is tight.

## CARE INSTRUCTIONS

Perform the following tasks after each use: Remove moisture from the surface with a soft cloth and from all body parts with a pull-through swab. For flutes, ensure that the cleaning cloth completely wraps around the pull-through rod to avoid damaging the body tube. For clarinets, also thoroughly dry all joints and the joint heart with a cloth. For saxophones, use a smaller pull-through swab for the S-bow and a larger one for the body.











Wipe fingerprints and dirt from the key mechanism and surface of your instrument with a soft cloth. If sweat and moisture remain on the instrument's surface, it could damage the finish over time. Regular maintenance is essential.

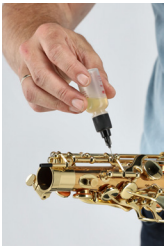




Every 2 to 3 months, you can apply a small drop of key oil to the joints of the key mechanism. Caution: Use only a small amount of oil and wipe off any excess immediately. Ensure no oil gets on the pads.







## TROUBLESHOOTING

**Notes do not sound or are difficult to produce:**
The key mechanism may be bent or pads may not seal properly. Take the instrument to a repair specialist.

**Keys are noisy:**
Apply some oil to the joints of the mechanism.

**Keys are stiff or do not return to their original position after pressing:**
Keys may be bent or springs may be dislodged. Take the instrument to a repair specialist.

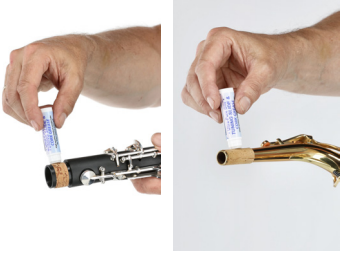
**NOTAS GENERALES**

El mecanismo de las llaves de su instrumento de viento madera (flauta, clarinete, saxofón) es muy delicado, con una mecánica fabricada con precisión y finamente afinada. Evite dañarlo por golpes o fuerza excesiva (por ejemplo, al sujetar o montar el instrumento). No ejerza mucha presión sobre el mecanismo de las llaves y tenga cuidado de no doblarlas. Manipule su instrumento con cuidado y evite exponerlo a cambios bruscos de temperatura y a la humedad. No deje paños de limpieza húmedos ni escobillones en el estuche. Mantenga el instrumento alejado de fuentes de calor fuertes (como estufas, radiadores, luz solar directa). Elimine la humedad, la suciedad y las huellas de los dedos después de cada uso. Las superficies plateadas pueden decolorarse y opacarse con el tiempo, pero esto no afecta al sonido ni al funcionamiento. La decoloración inicial puede eliminarse fácilmente (por ejemplo, con un paño para pulir plata). La decoloración avanzada es más difícil de eliminar. Lo mismo ocurre con la humedad y la suciedad en las superficies lacadas. Por lo tanto, realice un mantenimiento regular de su instrumento.

# INSTRUCCIONES DE CUIDADO PARA INSTRUMENTOS DE VIENTO DE MADERA

## MONTAJE DEL INSTRUMENTO

Los instrumentos de viento de madera deben montarse ejerciendo la mínima fuerza para evitar doblar las llaves. Si las juntas están muy apretadas (sobre todo en instrumentos nuevos), aplique un poco de grasa de corcho en las juntas.



En el caso de los saxofones, coloque siempre primero la boquilla en el tudel y, a continuación, inserte el mismo en el cuerpo. Si se invierte este orden, el tudel podría doblarse debido a la fuerza de palanca si la junta de la boquilla está apretada.

## INSTRUCCIONES DE MANTENIMIENTO

Realice las siguientes acciones después de cada uso: Elimine la humedad de la superficie con un paño suave y de todas las partes del cuerpo con un paño absorbente. En el caso de las flautas, asegúrese de que el paño de limpieza envuelve completamente la varilla de limpieza para evitar dañar el tubo del cuerpo. En el caso de los clarinetes, seque también a fondo todas las articulaciones y el corazón de la articulación con un paño. En el caso de los saxofones, utilice un paño de limpieza más pequeño para el tudel y uno más grande para el cuerpo.

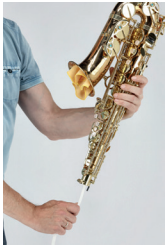
















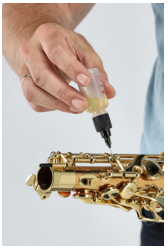



Limpie las huellas de dedos y la suciedad del mecanismo de las llaves y de la superficie del instrumento con un paño suave. Si el sudor y la humedad permanecen en la superficie del instrumento, podrían dañar el acabado con el tiempo. El mantenimiento regular es esencial.

Cada 2 ó 3 meses, puede aplicar una pequeña gota de aceite lubricante en las articulaciones del mecanismo de las llaves. Precaución: Utilice sólo una pequeña cantidad de aceite y limpie inmediatamente cualquier exceso. Asegúrese de que no entre aceite en las zapatillas.







## SOLUCIÓN DE PROBLEMAS

**Las notas no suenan o son difíciles de ejecutar:**
Es posible que el mecanismo de la llave esté doblado o que las zapatillas no sellen correctamente. Lleve el instrumento a un especialista.

**Las teclas hacen ruido:**
Aplique un poco de aceite en las articulaciones del mecanismo.

**Las llaves están rígidas o no vuelven a su posición original después de pulsarlas:**
Las llaves pueden estar dobladas o los muelles pueden estar sueltos. Lleve el instrumento a un especialista.

Las conexiones de los pivotes están atascadas: Limpie las conexiones del pivote y aplique un poco de grasa de corcho.

## REMARQUES GÉNÉRALES

Le mécanisme des clés de votre instrument à vent en bois (flûte traversière, clarinette, saxophone) est très délicat, avec une mécanique finement réglée et de grande précision.
Évitez d'endommager l'instrument par des chocs ou des forces excessives (par exemple, lors du maintien ou du montage) N'exercez pas de fortes pressions sur le mécanisme des clés et veillez à ne pas plier les clés. Manipulez votre instrument avec soin et évitez de l'exposer à des fluctuations extrêmes de température et à l'humidité. Ne laissez pas de chiffons de nettoyage mouillés ou d'écouvillons dans le boîtier. Gardez l'instrument éloigné des sources de chaleur intenses (telles que les poêles, les radiateurs, la lumière directe du soleil). Retirez l'humidité, la saleté et les empreintes digitales après utilisation.

Les surfaces argentées peuvent se décolorer et se ternir avec le temps, mais cela n'affecte pas le son ni la fonctionnalité de l'instrument. La décoloration à un stade précoce peut être facilement éliminée (par exemple, avec un chiffon à polir l'argent). La décoloration à un stade avancé est plus difficile à enlever. Il en va de même pour l'humidité et la saleté sur les surfaces laquées. Par conséquent, entretenez régulièrement votre instrument.

# CONSEILS D'ENTRETIEN POUR LES INSTRUMENTS À VENT

## MONTAGE DE L'INSTRUMENT

Le montage de votre instrument à vent en bois doit se faire avec délicatesse afin d'éviter de plier les clés. Si les joints sont difficiles à assembler (en particulier pour les instruments neufs), appliquez un peu de graisse pour liège sur les joints.





Pour les saxophones, placez d'abord le bec sur le S-bow, puis insérez le S-bow dans le corps. En inversant cet ordre, le S-bow pourrait se plier en raison du levier si le joint à l'embouchure est difficile à assembler.

## INSTRUCTIONS D'ENTRETIEN

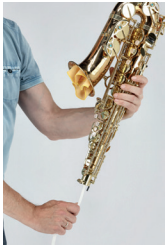
Effectuez les tâches suivantes après chaque utilisation : Retirez l'humidité de la surface avec un chiffon doux et de toutes les parties du corps avec un écouvillon. Pour les flûtes, assurez-vous que le chiffon de nettoyage entoure complètement l'écouvillon pour éviter d'endommager le tube du corps. Pour les clarinettes, séchez également soigneusement tous les joints et le cœur du joint avec un chiffon. Pour les saxophones, utilisez un écouvillon plus petit pour le S-bow et un plus grand pour le corps.











lier est donc essentiel.

Utilisez un chiffon doux pour nettoyer le mécanisme des clés et la surface de votre instrument en éliminant les empreintes digitales et les salissures. L'accumulation de sueur et d'humidité sur la surface de l'instrument pourrait endommager le vernis avec le temps. Un entretien régu-

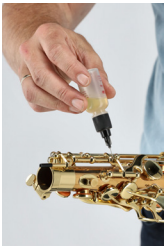




Il est recommandé d'appliquer une petite goutte d'huile pour clés sur les joints du mécanisme des clés tous les 2 à 3 mois. Soyez prudent : n'utilisez qu'une petite quantité d'huile et retirez immédiatement tout excès. Assurez-vous qu'aucune huile ne touche les tampons.







## DÉPANNAGE

**Les notes ne se produisent pas ou de manière difficile :**
Il est possible que les clés soient pliées ou que les tampons ne soient pas correctement fermés. Confiez l'instrument à un professionnel spécialisé dans la réparation.

**Les clés sont bruyantes :**
Versez une petite quantité d'huile sur les joints du mécanisme.

**Les clés sont dures ou ne reviennent pas à leur position initiale après avoir été pressées :**
Les clés peuvent être pliées ou les ressorts peuvent être déplacés. Apportez l'instrument à un spécialiste de la réparation.

Si les joints sont coincés, nettoyez-les et appliquez un peu de graisse pour liège.

**NOTE GENERALI**

Il meccanismo delle chiavi del vostro strumento a fiato in legno (flauto traverso, clarinetto, sassofono) è molto delicato, con una meccanica realizzata con precisione e finemente regolata. Evitate di danneggiare l'instrumento con urti o forze eccessive (ad esempio, durante il sostenimento o il montaggio). Non esercitate una pressione elevata sul meccanismo delle chiavi e fate attenzione a non piegare le chiavi. Maneggiate il vostro strumento con cura ed evitate di esporlo a forti sbalzi di temperatura e umidità. Non lasciate panni di pulizia umidi o tiratori nel case. Tenete l'instrumento lontano da fonti di calore intense (come stufe, radiatori, luce solare diretta). Rimuovete l'umidità, la sporcizia e le impronte digitali dopo l'uso.

Le superfici argentate possono scolorirsi e annerirsi col tempo, ma questo non influisce sul suono né sulla funzionalità. La scoloritura in fase iniziale può essere facilmente rimossa (ad esempio, con un panno per argentatura). La scoloritura avanzata è più difficile da rimuovere. Lo stesso vale per l'umidità e la sporcizia sulle superfici verniciate. Pertanto, è essenziale mantenere regolarmente il vostro strumento.

# ISTRUZIONI PER LA CURA DEGLI STRUMENTI A FIATO

## ASSEMBLAGGIO DELLO STRUMENTO

L'assemblaggio del vostro strumento a fiato in legno deve avvenire con poca forza per evitare di piegare le chiavi. Se le giunture sono difficili da assemblare (specialmente negli strumenti nuovi), applicate un po' di grasso per sughero sulle giunture.





Per i sassofoni, posizionate prima l'ancia sul tubo a S e poi inserite il tubo a S nel corpo. Invertire quest'ordine potrebbe piegare il tubo a S a causa della leva se la giuntura all'ancia è difficile da montare.

## ISTRUZIONI PER LA CURA

Effettuate le seguenti operazioni dopo ogni utilizzo: Rimuovete l'umidità dalla superficie con un panno morbido e da tutte le parti del corpo con un tiratore. Per i flauti, assicuratevi che il panno di pulizia avvolga completamente il bastone del tiratore per evitare di danneggiare il tubo del corpo. Per i clarinetti, asciugate anche tutte le giunture e il cuore della giuntura con un panno. Per i sassofoni, utilizzate un tiratore più piccolo per il tubo a S e uno più grande per il corpo.



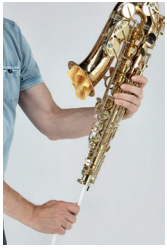










Pulite le impronte digitali e la sporcizia dal meccanismo delle chiavi e dalla superficie del vostro strumento con un panno morbido. Se sudore e umidità rimangono sulla superficie dell'instrumento, potrebbero danneggiare il rivestimento col tempo. È quindi essenziale eseguire una manutenzione regolare.





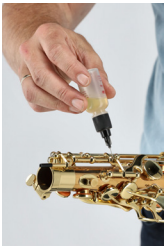





Ogni 2-3 mesi, potete applicare una piccola goccia di olio per chiavi sulle giunture del meccanismo delle chiavi. Attenzione: usate solo una piccola quantità di olio e rimuovete immediatamente l'eccesso. Assicuratevi che l'olio non entri nei tamponi.







## RISOLUZIONE DEI PROBLEMI

**Le note non si producono o sono difficili da emettere:**
Il meccanismo delle chiavi potrebbe essere piegato o i tamponi potrebbero non sigillare correttamente. Portate lo strumento a un riparatore specializzato.

**Le chiavi sono rumorose:**
Applicate un po' di olio alle giunture del meccanismo.

**Le chiavi sono dure o non ritornano alla posizione originale dopo essere state premute:**
Le chiavi potrebbero essere piegate o le molle potrebbero essere disallineate. Portate lo strumento a un riparatore specializzato.

**Le giunture sono bloccate:**
Pulite le giunture e applicate un po' di grasso per sughero.

**ALGEMENE OPMERKINGEN**

Het kleppenmechaniek van uw houten blaasinstrument (fluit, klarinet, saxofoon) is zeer gevoelig en heeft een precieze en nauwkeurig afgesteld mechaniek. Voorkom schade door stoten en hoge krachten (bijvoorbeeld bij het vasthouden en in elkaar zetten). Oefen geen hoge druk uit op het kleppenmechaniek en zorg ervoor dat de kleppen niet worden verbogen. Behandel uw instrument met de nodige zorg en stel het niet bloot aan sterke temperatuurschommelingen en vochtigheid. Laat geen vochtige poetsdoeken of reinigingsstokken in de koffer liggen. Houd het instrument uit de buurt van sterke warmtebronnen (zoals oven, radiator, directe zonnestraling). Verwijder na gebruik vocht, vuil en vingerafdrukken.

Verzilverd oppervlak kan na verloop van tijd verkleuren en aanslaan. Dit heeft geen invloed op het geluid en de functie. Verkleuringen kunnen in een vroeg stadium eenvoudig worden verwijderd (bijvoorbeeld met een zilverpoetsdoek). Verkleuringen in een gevorderd stadium zijn moeilijker te verwijderen. Dit geldt ook voor vocht en vuil op gelakte oppervlakken. Onderhoud uw instrument daarom regelmatig.

# ONDERHOUDSINSTRUCTIES VOOR HOUTBLAASINSTRUMENTEN

## SAMENSTELLEN VAN HET INSTRUMENT

Het in elkaar zetten van uw houten blaasinstrument moet zonder veel kracht worden gedaan om de kleppen niet te verbuigen. Als het in elkaar zetten van de delen moeilijk gaat (vooral bij nieuwe instrumenten), breng dan wat kurkvet aan op het kurk.





Bij saxofoons altijd eerst het mondstuk op de S-bocht plaatsen en daarna de S-bocht in de body steken. Bij omgekeerde volgorde kan het octaafmechanisme verbogen worden.

## ONDERHOUDSTIPS

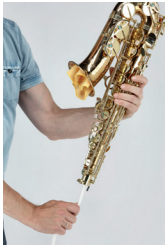
Voer de volgende handelingen uit na elk spel: Verwijder vocht van het oppervlak met een zachte doek, en uit alle delen van het lichaam met een reinigingsstaaf. Let bij fluiten op dat de poetsdoek de reinigingsstaaf volledig omhult, zodat het corpus niet beschadigd raakt. Bij klarinetten veegt u ook alle kurkverbindingen grondig droog met een doek. Gebruik bij saxofoons een kleinere doortrekwisser voor de S-bocht en een grotere doortrekwisser voor de body.











Veeg vingerafdrukken en vuil weg van het kleppenmechaniek en het oppervlak van uw instrument met een zachte doek. Als zweet en vocht op het oppervlak van uw instrument blijven, kan dit op lange termijn de lak en het oppervlak beschadigen. Onderhoud uw instrument daarom regelmatig.

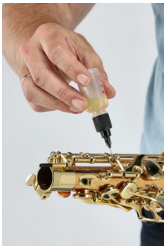




Elke 2 tot 3 maanden kunt u een klein druppeltje kleppenolie aan de scharnieren van de kleppenmechaniek aanbrengen. Let op: gebruik niet te veel olie en veeg overtollige olie onmiddellijk weg. Zorg ervoor dat er geen olie op de leren pads komt.







## PROBLEEMOPLOSSING

**Tonen spreken niet aan of moeilijk aan:**
Het kleppenmechaniek kan verbogen zijn of de pads sluiten niet goed af. Breng het instrument voor reparatie naar uw gespecialiseerde dealer.

**Kleppen maken veel geluid:**
Breng wat olie aan op de scharnieren van de mechaniek.

**Kleppen zijn moeilijk te bedienen of komen niet meer terug in de uitgangspositie na het indrukken:**
Kleppen kunnen verbogen zijn, veer-stangen kunnen los zijn. Breng het instrument voor reparatie naar uw gespecialiseerde dealer.

**Kurkverbindingen klemmen:**
Reinig de kurkverbindingen en breng wat kurkvet aan.

Als je nog meer hulp nodig hebt, laat het me weten!

Notes

GEWA
MUSIC

GEWA music GmbH
Oelsnitzer Str. 58
08626 Adorf/Germany
gewamusic.com

P70210